PHILOLOGY

ETYMOLOGICAL CLASSIFICATION OF TERMINOLOGY

Damegul Seytova¹

Abstract

This article discusses borrowed terms in English into which foreign-language word-formation tools penetrated, often reflecting word-formation norms of the language from which these words were borrowed.

Key words: borrowing, era, conquest, classification, semantic, era.

doi: http://doi.org/10.15350/F_7/12

Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные термины можно: классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и по степени ассимиляции.

«В каждом языке немало слов из других языков» [1, с. 158]. Это можно вполне отнести и к заимствованным терминам. «..., других языках немало заимствований из русского языка, а также из разных других языков» [2, с. 159].

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают: Кельтские заимствования.

Латинские заимствования первых веков нашей эры, т. е., попавшие еще до прихода англов и саксов на Британские острова (так паз. 1-й слой латинских заимствований). Латинские заимствования VI—VII вв., т.с. эпохи введения христианства в Англии (так паз. 2-й слой латинских заимствований).

Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.). Старые французские заимствования (XII—XV вв.); обусловленные нормандским завоеванием.

Латинские заимствования XV-XVI вв. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований). Новые французские заимствования после XVI в. Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т. д. связями с соответствующими народами.

Классификация по источнику заимствования разработала наиболее полно, но не является, как уже было указано, единственно возможной. Заимствования можно также классифицировать по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По этому принципу заимствования подразделяются на фонетические, кальки (translation-loans), семантические и заимствования словообразовательных элементов.

Первый из названных типов, т.е. фонетические заимствования составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают. Рассмотренные выше sport, labour, travel, people, -

---

¹ *Damegul Seytova*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Karakalpak State University named after Berdqi, Uzbekistan.

castle, fortress и т.д. являются именно фонетическими заимствованиями.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

Таковыми кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев: *pale-face* бледнолицый, *pipe of peace* трубка мира. Много калек среди советизмов: *palace of culture*, *house of rest*, *collective farm*. Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения часто переносного, к уже имеющемуся в языке термину. Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, др.-англ. глагол *dwel* an блуждать, медлить, под влиянием др.-сканд. *dvda* жить, развился в современном английском в *dwel* жить. Таким образом в звуковом отношении *dwel* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу. Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное *gift* в др.-англ. означало не подарок, а выкуп за жену и затем, в результате ассоциации по смежности – свадьба. Скандинавский термин *gift* означало дар, подарок, и это отразилось на значении исконного термина. Из скандинавского получили свои современные значения термина: *bread* (в др.-англ. кусок ' хлеба), *dream* (в др.-англ. радость), *holm* (в др.-англ. океан, море), *plough* (в др.-англ. мера земли). Заимствоваться может не только слово, но и отдельные значащие части термина. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в терминах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных терминов, то морфологическая структура этих терминов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие греческие и латинские термины превратились в интернациональные префиксы. Например, *anti-*, *counter-*, *inter-*, *sub-*, *ultra-* и т. д.

Во всех языках широко употребительны греческие суффиксы; *-ist*, *-ism*, *-isk*. Далеко не все заимствованные слова ассимилируются так полно, как рассмотренные выше *travel* и *sport*. Поэтому по степени их ассимиляции заимствования можно подразделить на: полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные *nthvby*s. Некоторые из них могут быть отнесены к основному словарному фонду: *travel*, *street* другие к прочей части словарного состава: *operate*, *trail*.

Частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными, по своему произношению, написанию или грамматическим формам:

analysis, 'pi. *analyses*, *bacillus*, pi. *bacilli* *formula*, pi. *formulas* & *formulae*, *bacterium*, pi. *bacteria* *boulevard* ['bu: Invct], *canal* [ka'ricel], *travail* [trae'veil] *restaurant* ['rcstor D:ij], *corps* [ko:].

Эти термины часто отличаются неустойчивостью произношения: последний слог в слове *restaurant* произносится:

[п>:0], [to], [ro:], [rag], [гол]

Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например:

Из русского: *steppe*, *ruble*, *versta*.

Из испанского: *duenna*, *hidalgo*, *matador*, *real* (монета).

К этой группе терминов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари и т. д., и с чужеземной природой: т. е. названия животных, растений.

Особую группу составляют термины интернациональные. Нередко бывает,

что обозначая важное новое понятие, слово заимствуется не в один какой-либо язык, а во многие языки. Таким образом создается международный фонд лексики, в который входит международная терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, искусства, а также многие абстрактные термины.

Интернациональные, или международные термины, заимствованные из одного источника, имеют графическое и звуковое сходство и, совпадая до некоторой степени по смыслу, составляют как бы общее достояние ряда языков. Большая часть их является результатом параллельного обогащения новых языков за счет лексики древних, т.е. латинского и греческого (democracy, proletarian, philosophy, atom, satellite, synonym, rhythm). Другая часть их идет из современных языков: soviet, kolkhoz, sputnik – из русского, revolution, bourgeois – из французского, sonata, soprano, violoncello – из итальянского. К интернациональным терминам не относятся родственные соответствия, т.е. термины, наличие которых в ряде языков является следствием родства этих языков и их происхождения от одного языка — основы: англ. mother нем. Mutter русск. Мать англ. posenem. Nascrusск. нос англ.

goose нем. Hansrusск. Гусь Интернациональные термины представляют большой методический интерес в практике преподавания и требует к себе особого внимания и особого подхода. С одной стороны, преподаватель обязан, чтобы облегчить их понимание и запоминание использовать сходство между терминами в родном и; изучаемом языке, в частности сходство графики, которая может доходить до полного совпадения. С другой стороны, преподаватель обязан показать национальное своеобразие оформления и значения интернациональных терминов в английском языке. Важно обратить внимание учащихся на различия между ними не только в их внешней форме: индустрия, industry, но и в значении. Например, слово control в английском языке многозначно, и основные его значения там не контроль, а управление, руководство, власть. Английское family значит только семья. или род, значения фамилия не имеет никогда. General, как существительное однозначной совпадает по значению с русским генерал, но гораздо чаще встречается прилагательное general – это последнее полисеманлично: общий, главный, обычный и т. д. Русская «индустрия» употребляется гораздо реже, чем его синоним «промышленность» и уже поэтому не совсем эквивалентно английскому «industry». Кроме того, последнее имеет еще значение трудолюбие, прилежание и поэтому часто вызывает затруднение при переводе. Термин magazine в английском языке имеет два значения; журнал и склад военных' Припасов, ни одно из которых не соответствует русскому – магазин. Существительное original и русское оригинал совпадают во всех своих значениях. Но original имеет омоним – прилагательное, у которого значение оригинальный будет второстепенным, а основным значением – первоначальный, подлинный.

Причиной расхождения в значении является прежде всего то обстоятельство, что, как уже говорилось выше, слово, многозначное в том языке, откуда оно заимствуется, в заимствующий язык нередко попадает только в одном из своих значений, чаще всего в специальном. Сравн. англ. out и русское аут (в спорте). Бывают такие случаи, когда интернациональные термины, совпадающие в прямом значении, расходятся в возможностях переносного употребления. Термин атом и русском языке не употребляется с переносным значением малютка, крошка, как это иногда имеет место в английском.

References

- [1] И.А.Фигуровский. Введение в общее языкознание. Изд. «Просвещение». М., 1969.
- [2] Там же.